



Kursplan

för kurs på avancerad nivå

Översättning III

Translation III

15.0 Högskolepoäng

15.0 ECTS credits

Kurskod:	TTA305
Gäller från:	VT 2010
Fastställt:	2009-06-01
Ändrad:	2009-12-11
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Översättningsvetenskap
Fördjupning:	A1F - Avancerad nivå, har kurs/er på avancerad nivå som förkunskapskrav

Beslut

Denna kursplan är fastställd av styrelsen för Tolk- och översättarinstitutet 2009-06-01 och är reviderad 2009-12-11.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Kursen ingår som valbart moment i Masterprogram i översättningsvetenskap och har därmed följande förkunskapskrav: Kandidatexamen med kandidatkurs i det språk som är källspråk i Masterprogram i översättningsvetenskap och 30 hp i svenska alternativt kandidatexamen med kandidatkurs i översättning och 90 hp i det språk som är källspråk i Masterprogrammet. Dessutom kursen Översättning II, AN, på Masterprogram i översättningsvetenskap.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
ÖET1	Eget tillval I	15
ÖET2	Eget tillval II	7.5
ÖET3	Eget tillval III	7.5
TREA	Översättning IIIA	7.5
TREB	Översättning IIIB	7.5

Kursens innehåll

Kursen består av två delkurser

Översättning IIIa, 7.5 hp

Översättning IIIb, 7.5 hp

Delkurserna tar upp översättning från det valda källspråket till svenska inom två textgenrer, en för varje delkurs. Vilka två genrer som ingår i kursen aktuell termin bestäms i särskild ordning inför varje termin som kursen ges. Genrer som kan bli aktuella är t.ex. IT-texter, tekniska texter, medicinska texter, skönlitterära texter, EU-texter.

I delkurser med fackspråklig inriktning ingår fackspråk och terminologi och terminologihantering inom det relevanta fackområdet, samt översättningsövningar. I delkurs med inriktning på skönlitterär översättning ingår stilistik och översättningsövningar.

Förväntade studieresultat

Efter genomgången kurs ska studenten

- kunna översätta centrala typer av texter inom de aktuella textgenrererna med strategier anpassade till

målgrupp, genre och syfte

- kunna redogöra för och diskutera de drag i översättningsprocessen som kräver särskild uppmärksamhet vid översättning av texter inom de aktuella textgenrerna
- kunna analysera olika typer av texter inom de aktuella textgenrerna med avseende på struktur, funktion och stil
- kunna redogöra för och diskutera principerna för lexikaliskt och terminologiskt arbete inom de aktuella textgenrerna samt kunna söka och ta fram adekvat terminologi inom relevanta fackområden.

Undervisning

Undervisning sker i form av föreläsningar och seminarier. Deltagande i seminarierna är obligatoriskt.

Kunskapskontroll och examination

- Kursen examineras dels löpande i form av muntliga och skriftliga gruppredovisningar och inlämningsuppgifter för varje delkurs, dels genom en skriftlig slutuppgift.
- Betygsättningen sker genom en sjugradig målrelaterad betygsskala:
A = Utmärkt
B = Mycket bra
C = Bra
D = Tillfredsställande
E = Tillräckligt
Fx = Otillräckligt
F = Helt otillräckligt
- Kursen betygskriterier delas ut vid kursstart.
- För att få slutbetyget på hela kursen krävs lägst betyget E på samtliga prov.
- Vid underkännande gäller att studerande som fått betyget Fx eller F på ett prov har rätt att genomgå fyra ytterligare prov så länge kursen ges för att uppnå lägst betyget E. Med prov jämställs även andra obligatoriska kursdelar.

Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd för att bestämma betyg på provet, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till institutets styrelse.

Övergångsbestämmelser

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligt ändrats har studenten rätt att en gång per termin under en treterminsperiod examineras enligt denna kursplan. Dock gäller fortfarande begränsningar enligt punkten kunskapskontroll och examination ovan. För överensstämmelser med det tidigare kurssystemet hänvisas till institutets studievägledare.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Studerande som godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

Kurslitteratur

Kurslitteratur fastställs inför varje termin kursen ges, med utgångspunkt i de textgenrer som bestämts för kursen den aktuella terminen.